

Sto perigiáli to krifó

Georges Séféris (1900-1971)

Mikis Theodorakis (1925-2021)

1. Sto pe - ri - (g)íá - - li to kri - - fó Ki_á - spro san

1. Sto pe - ri - (g)íá - - li to kri - - fó Ki_á - spro san

1. Sto pe - ri - (g)íá - - li to kri - - fó Ki_á - spro san

1. Sto pe - ri - (g)íá - - li to kri - - fó Ki_á - spro san

The first system of the musical score consists of four staves. The top three staves are for vocal parts (Soprano, Alto, and Tenor) and the bottom staff is for the Bass. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is common time (C). The lyrics are: 1. Sto pe - ri - (g)íá - - li to kri - - fó Ki_á - spro san.

6
pe - ri - sté - - ri. Di - psá - sa - me to me - si -

pe - ri - sté - - ri. Di - psá - sa - me to me - si -

pe - ri - sté - - ri. Di - psá - sa - me to me - si -

pe - ri - sté - - ri. Di - psá - sa - me to me - si -

The second system of the musical score consists of four staves. The lyrics are: pe - ri - sté - - ri. Di - psá - sa - me to me - si -.

11
- mé - - ri, Ma to ne - ró gli - - fó.

- mé - - ri, Ma to ne - ró gli - - fó.

- mé - - ri, Ma to ne - ró gli - - fó.

- mé - - ri, Ma to ne - ró gli - - fó.

The third system of the musical score consists of four staves. The lyrics are: - mé - - ri, Ma to ne - ró gli - - fó.

17 A

2. Pá - no stin ám - - mo tin xan - - thí Grá - psa - me

2. Pá - no stin ám - - mo tin xan - - thí Grá - psa - me

2. Pá - no stin ám - - mo tin xan - - thí Grá - psa - me

2. Pá - no stin ám - - mo tin xan - - thí Grá - psa - me

22

t'ó - no - má tis, O - ré - a pu fý - si - xe o

t'ó - no - má tis, O - ré - a pu fý - si - xe o

t'ó - no - má tis, O - ré - a pu fý - si - xe o

t'ó - no - má tis, O - ré - a pu fý - si - xe o

27

bá - - tis, Ke sví - ti - kei gra - - fí.

bá - - tis, Ke sví - ti - kei gra - - fí.

bá - - tis, Ke sví - ti - kei gra - - fí.

bá - - tis, Ke sví - ti - kei gra - - fí.

33 **B**

3. Me ti kar - diá me ti pno - - í, Ti pó - thus

3. Me ti kar - diá me ti pno - - í, Ti pó - thus

3. Me ti kar - diá me ti pno - - í, Ti pó - thus

3. Me ti kar - diá me ti pno - - í, Ti pó - thus

38

ké ti pá - - thos Pí - ra - me ti zo - í mas:

ké ti pá - - thos Pí - ra - me ti zo - í mas:

ké ti pá - - thos Pí - ra - me ti zo - í mas:

ké ti pá - - thos Pí - ra - me ti zo - í mas:

43

lá - - thos! Ki al - lá - xa - me zo - - í.

lá - - thos! Ki al - lá - xa - me zo - - í.

lá - - thos! Ki al - lá - xa - me zo - - í.

lá - - thos! Ki al - lá - xa - me zo - - í.

Sto perigiáli to krifo

Translittération	Traduction
<i>Sto peri(g)iáli to krifó</i> <i>Ki áspro san peristéri</i> <i>Dipsásame to mesiméri</i>] x 2 <i>Ma to neró glifó</i>	Sur la rive cachée Blanche comme une colombe Nous avons été assoiffés à midi Mais l'eau était salée
<i>Páno stin ámmo tin xanthí</i> <i>Grápsame t'ónomá tis</i> <i>Oréa pu fýsixe o bátis</i>] x 2 <i>Ke svítike i grafí</i>	Sur le sable blond Nous avons écrit son nom Une douce brise soufflait Et elle effaça l'écriture
<i>Me ti kardiá me ti pnoí</i> <i>Ti póthus ké ti páthos</i> <i>Pírame ti zoí mas : láthos</i>] x 2 <i>Ki alláxame zoí</i>	Avec quel cœur, avec quel esprit Avec quel désir et quelle passion Nous avons pris nos vies : erreur ! Et nous avons changé de vie.

Langue originale : grec

1. Στο περιγιάλι το κρυφό Κι άσπρο σαν περιστέρι Διψάσαμε το μεσημέρι Μα το νερό γλυφό	2. Πάνω στην άμμο την ξανθή Γράψαμε τ' όνομά της Ωραία που φύσηξεν ο μπάτης Και σβήστηκε η γραφή	3. Με τι καρδιά με τι πνοή Τι πόθους και τι πάθος Πήραμε τη ζωή μας λάθος Κι αλλάξαμε ζωή
---	---	---